

**Rá 'bede 'nara 'ñohø ne 'nara 'behña
himi øt'a ndunthi ya pa xqui nthati**



Relato de una pareja de recién casados

**Rá 'bede 'nara 'ñøhø ne 'nara 'bēhñā
himi øt'a ndunthi ya pa xqui nthati**

**Relato de una pareja de
recién casados**

en

Otomí del Valle del Mezquital

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D. F.

1975

INTRODUCCION

La presente narración fue relatada por Porfirio García F., el cual la escuchó de su tío Martín García Cruz, ambos habitantes de El Nith, Ixmiquilpan. Su tío salía frecuentemente para trabajar en otras partes, y es posible que oyó esta historia en uno de sus viajes.

primera edición

Relato de una pareja de recién casados
en otomí del Valle del Mezquital
y español

Q7-26

México, D.F.

1C

1975

Rá 'bede 'nara 'ñøhø ne 'nara 'bøhña himi øt'a ndunthi ya pa xqui nthati ne mi pø'tsa 'nara ta'ni ne 'nara boxi. Xi mri mádi'u ne mri johya mi 'bu 'nara 'mui xá hño.

Nepu 'nara pa nura 'bøhña bi ma bá nxaha mbo rá ngu dega zi 'bahi, mi ha ya ts'ungu ne yá mfo'yø dega nthati. Nepu bi ua ra nsaha bi bønga møte ja ra zi hyadi pa da 'yot'a rá sta. Nepu ya bi 'yot'a rá sta bi gu rá sani bi 'yeca rá ñaxu. Bi uadi bi 'yeca rá ñaxu bi ma mbo rá ngu ma da hñuxa yá ts'ungu ne rá mfo'yø dega nthati. Pe ya mi othoni, ne bi 'ñena:

--Xi otho ma ts'unga ni ma mfo'yø. Tengu to bi 'ñagagui ma ts'ungu ne ma mfo'yø. Xibya ¿te ga øt'e? Da 'ñepu ma dame da 'yangagui, ¿te ga xipi?

Y ra 'bøhña xi bi du rá mui. Ne bi 'ñenga ra 'bøhña:

--Ma ga ma, ma ga nepa rá ua to bi hñascagui ma ts'ungu ne ma mfo'yø.



Ne bi yut'a mbo rá ngu ma'na'qui.
Hõnse rá ua ra ta'ni mi ohni mbo rá ngu.
Nepu enga ra 'bchãa:

--Conque otho rá ua ra ja'i, hõnse
rá ua ra õni ohni.

Nepu ya de bi nde bi zó rá dame, bi zengua ne bi 'ñembi:

--Xqui de.

Ne bi dadi ra 'bɛhña bi 'ñembi:

--Xqui de --ena nehe pe ya dega dumui.

Nepu ra 'ñóhó bi unga nguenda 'bestho.

Bi 'yambabi ne bi 'ñembi:

--¿Te 'bɛ x cá ja 'ñó? Dí hant'a'i ngu guí tu ri mui.

Nubyá ra 'bɛhña bi dadi ne bi 'ñembi:

--Hina, hinte stá ja.

Nu'bú enga ra 'ñóhó:

--Grí ma gui hñuxa ri ts'ungu ne ri mfo'yɛ. Nuga dí padi guí tu ri mui ngue'a hinguí huxa ri ts'ungu ne ri mfo'yɛ dega nthati.

Nepu bi dadi ra 'bɛhña:

--Hina, otho ma ts'ungu nixi ma mfo'yɛ, bi 'mɛdi. Hónsɛ dá cut'a mbo ra ngu dá nxaha y dá ɔxni ja ra thuhni, ha ndá ma dá honi ya hindá tsɛdi.

Y nu'bú ra 'ñóhó bi bó rá cue y bi 'ñembi:

--¿Hanja x cá 'bɛdi ri ts'ungu ne ri mfo'yɛ? Nza 'bui to xa hñan'i --bi 'ñembi.



Nepu bi dadi ra 'bēhñā:

--Hina, hinto xa hñangui. Xudi 'nitho
gui nepa rá ua pa hingui 'ñena to'o tsóhóua
ja ra ngu. Nubyá ya bi nxuui, ya hinda
hnequi --enga ra 'bēhñā.

Ne bi 'ñena ra 'ñøhø:

--Nuga hinga aha gatho ra xuui, ngue'a
xcá 'bø ri ts'ungu ne ri mfo'ye.

Nura 'bøhña bi dadi ne ena:

--Nuga ma ga aha ngue'a dí padi hinto
xa hñanga ma ts'ungu, nugá dá 'bedi mbo ra
ngu. Hinhyabu dí 'yo. Nugá dí hucua ja ra
ngu dí pøta ma zi cudu.

Nubyá gatho ra xuui himbi 'ña ra
'ñøhø. Nepu rá hyax'a 'nitho ra boxi ne ra
ta'ni bi mu ra tuhni. Nepu engu ra boxi:

--Go ri ts'oqui, nda ta'ni, gá
'ñacuabi yá ts'ungu ma hmu ne rá mfo'ye
dega nthati, hangue hinxa t'aqui te ga
tsihu. Xa grá daga be.

Ne bi dadi ra ta'ni bi 'ñena:

--¿Hanja guí engagui gue drá daga be,
zi doxfani boxi?

Ne bi dadi ra boxi bi 'ñembi:

--Haha dí xi'a'i njabu ngue'a gá
tsipabi yá ts'ungu ma hmu ne rá mfo'ye
dega nthati. Nu'ú mi 'bu 'nara 'mui xá
hño, ngu da hyats'i mi hmatcaguihu ma hmu
da 'uinju ha nubyá go ri ts'oqui pa di
ntuhni. Nubyá 'bu hinguí umbabi yá ts'ungu
ma hmu, ma ga tun'a ri ncutha co ya ntiqui.

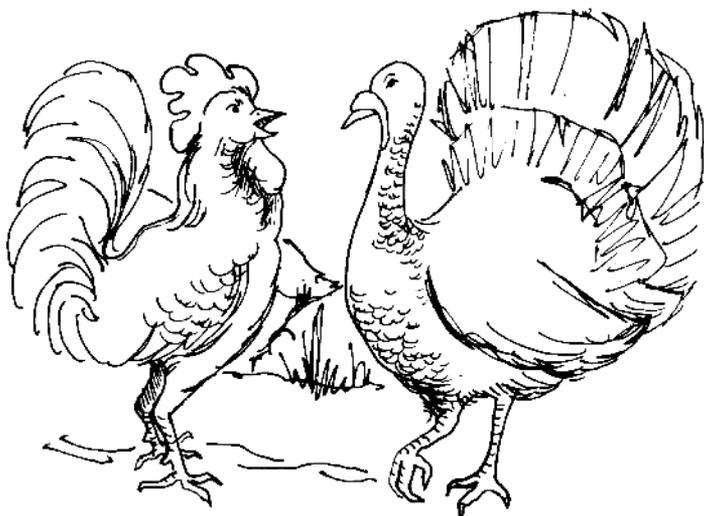
Nubyá bi dadi ra ta'ni ne bi 'ñena:
--;Ha! ¿Te 'be gui 'yøtque, zi
doxfani boxi? Conque ra nda haho hinxa
daqui. Ha go gui taqhma ngu grá zi t'uca
ts'ints'u.

Y nu'bú ra boxi bi mudi bi nsagui di
'yonga ya ntiq*ui* ne ya mput'i. Nepu enga
ra ta'ni:

--Hanque hina, hanque hina, hanque
hina --enga ra ta'ni.

Ne mi thadi ra boxi mi ena:

--;To xa mañ'a, to xa mañ'a, to xa
mañ'a?



Nepu ra 'ñøhø bi bõnga de rá ngu bi
hyandi ra ta'ni ne ra boxi mri tuhni.
Nubyá ra 'ñøhø bi mata rá 'bøhña bi
'ñembabi:

--Uá ehe gui hyanda nuya øni di tuhni.
Nza ngue'a hinx cá 'uini, hangue njabu di
tuhni.

Nubyá bi dadi ra 'bøhña ne bi 'ñena:

--A xi dá ntuhni ya donxa'ni. Dí padi
nú'a ra nda ta'ni gue'a bi zica ma ts'angu
ne ma mfo'yø.

Ne bi dadi ra 'ñøhø bi 'ñembi:

--¿Ha gue xi majuani guí padi go
guehni bi zi'a ri ts'angu ne ri mfo'yø?
Nu'bú ga mihi ga tandua rá ncutha. Y
nu'bu hinga tsutua ja rá ncutha ga tandua
rá mexcodo. Ha nu'bu hinte ga tsutui ya
guí padi ga cu'i gui ma ri ngu masque xi
dá bø rá cue ri nana.

Ne bi dadi ra 'bøhña bi 'ñena:

--Xi majuani dí xi'i, 'na de gue'u
ya nda øni.

Nu'bú ra 'ñøhø mi ma da gu ra boxi.
Pe ra boxi bi fõta 'nara sagui bi xa'mba
rá ncutha ra ta'ni. 'Bestho bi hnequi yá
døtha. Ne enga ra boxi:

--Ne guí ena hina xa, --enga ra
boxi--. Nubyá xi ga enga 'nama hmafi
ngue'a ya dá ta 'nara tuhni.

Ne ra 'ñphø bi mi ra boxi bá cot'a
mbo rá ngu, ne bi mengui bi ma bá c'a'tsa
ra ta'ni pa bi xendua rá ncatha, ha xi
majuani ja bi zuhni gatho nu'a xqui 'bēdi.



Nepu enga ra 'behña:

--Go rá ts'oqui nuri dota'ni ma xcá
'raca ma mfei.

Ne bi dadi ra 'ñoho bi 'ñembi:

--Oguí tu ri mui. Ma ga 'uetuahu rá
ncutha pa da te ma'na'qui.

Nepu bi dadi ra 'behña bi 'ñemba
rá dame:

--Ma ga hoqui ga tsihu pa da gutcagui
nú'a bi 'yotque.

Nepu bi dadi ra 'ñoho bi 'ñena:

--Hina, dí 'yobu ma'ra ya zi pa.
Nubyá hinga hguihu ra boxi pa ya hinda
diqui.

Nepu ra 'ñoho ne ra 'behña bi ma 'nara
ts'onte bá t'umba ya sei bi nti gatho yoho.
Nubyá ngu bi zo yá ngu ra 'ñoho embabi rá
'behña:

--Nubyá xi bi andga 'nama nogo, ma
ga ponga ra boxi ga etsi co ra ta'ni pa ga
handi to da ntate.

Ne bi dadi ra 'behña bi 'ñembi:

--Nga, ua guí pa'a guí pefi co ri
mbo'ni, cabu go yá ts'oqui pa ma xcá
cucagui.

Nubyá bri thøgue ra boxi. Xa mi ja rá paha pa ra tuhni, ha nura ta'ni xqui ts'o'mtho ngue'a xmá 'ñw rá ncutha xqui sompabi. Nepu bi nzote ra boxi bi 'ñembabi:

--¿Te xcá ja, nda ta'ni? ngu gri nts'o'mtho. Nza himbi t'øthe'i xá hño nzai. Gá xicagui gue xa mi ja ri ts'edi, guí ena gue nda haho hinxa da'a'i. Nú'a nda haho ngue'a 'yo dega ntsu, ha nu'i 'bui to da ñañ'i, hangue hinxa da'i. Y nu'bu hina, hadifa'a há di 'benga 'nara lapi dega nt'ofone ri zi ts'øe dega detha.

Ne bi dadi ra ta'ni:

--Oguí mfadagui, zi doxfani boxi, co ra wgui tsøqui ha hingui tsa ga ñuni ha nixi guí hoqui ga aha. Ya ga tsapi ga aha 'na zi tøqui, ora ga øde ya gui thø 'nara hmafi te 'be embi guí mati --enga ra ta'ni.

Ne bi dadi ra boxi:

--Hina, nugá hingo dí mafi, gue rá t'øgui ma zi reloj nú'a zuni. Nuga xa drí johyatho ngue'a go gueque dí unga ra ora.

Ne bi dadi ra ta'ni bi 'ñembi:

--Ya grí ma bá 'bapu ja ra gosthi pa da t'a'i te gui tsi. Ngu'a grí mfa^udagui.

Nubyá bi dadi ra boxi:

--Haha ga ma, pe 'mɛt'o dí ne ga øde gui 'ra'ma ri ndi sapato ngu ora dí øde guí 'ra'mi asta di ñani ra hai.

Nubyá ja bi uacua rá 'bede ra ta'ni ne ra boxi, ngue'a bi ntate ra boxi ha nura ta'ni bi 'bedi.



Relato de una pareja de recién casados

Este es el relato de un hombre y una mujer recién casados que se amaban mucho y vivían muy felices. Ellos tenían un guajolote y un gallo.

Cierto día la mujer se metió a bañar a su casa de palma. Llevaba puestos sus aretes y su anillo de bodas, pero se los quitó cuando se metió a bañar y los puso en el banquito. Al terminar de bañarse salió para que se le secara el cabello con el sol. Cuando se le secó, tomó el peine y se peinó. Terminando de peinarse, se metió a su casa para ponerse sus aretes y su anillo de bodas, pero ya no estaban allí. Entonces se dijo:

--¡No están aquí mis aretes ni mi anillo! ¿Quién me los habrá robado? Y ahora, ¿qué hago? Mi marido vendrá y me preguntará, ¿y yo qué le diré?

La mujer estaba muy triste y dijo:

--Seguiré el rastro de quien se haya llevado mis aretes y mi anillo.

Se metió a la casa nuevamente, pero sólo encontró las huellas de su guajolote y dijo:

--Pero si aquí no hay rastro alguno de hombre, sino sólo huellas de guajolote.

Mucho más tarde llegó su marido diciéndole:

--Buenas noches.

Ella también le contestó:

--Buenas noches. --Pero lo dijo muy triste porque había perdido sus aretes y su anillo de bodas.

El hombre inmediatamente se dio cuenta de su tristeza y le dijo:

--¿Qué te ha sucedido? Te veo muy triste.

--No, nada ha pasado --ella contestó.

Entonces el hombre le dijo:

--Bueno, pues ve a ponerte tus aretes y tu anillo. Yo sé que estás triste porque no tienes puestos tus aretes y tu anillo de bodas.

La mujer le contestó:

--Es verdad. Perdí mis aretes y no sé quién me los habrá robado. Yo nada más me metí a bañar, y cuando terminé fui a buscar los donde los dejé, pero ya no estaban.

Al oír eso el señor se enojó mucho y le dijo:

--¿Cómo que has perdido tus aretes y tu anillo? Yo creo que alguien vino y te los quitó.

Entonces la mujer le contestó:

--No, nadie me los ha quitado. Mañana temprano sigues el rastro para que no pienses que alguien viene a la casa.

Así cayó la noche y se terminó ese día. Y cuando ya se iban a dormir el hombre dijo:

--Yo no podré dormir toda la noche porque has perdido tus aretes y tu anillo.

La mujer le contestó:

--Yo me dormiré tranquila, porque sé que los perdí aquí en la casa. No he salido a ninguna parte y he estado recordando aquí mis vestidos.

Toda esa noche el hombre no pudo dormir. Al otro día muy temprano el gallo y el guajolote se empezaron a pelear. El gallo le dijo al guajolote:

--Tú escondiste los aretes y el anillo y por tu culpa no nos han dado de comer. Eres un ladronzuelo.

El guajolote le respondió:

--¿Por qué me dices que soy un ladronzuelo, gallo chaparro?

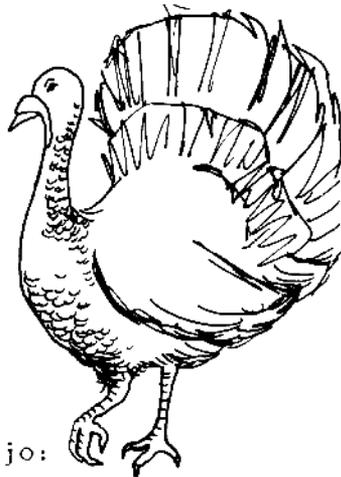
El gallo le contestó:

--Pues sí te lo digo porque te comiste los aretes y el anillo de bodas. Ellos tenían una vida feliz; amaneciendo nos llamaban para darnos de comer y ahora por tu culpa ellos se están peleando. Si no le das los aretes y el anillo a mi amo, voy a romperte el buche a patadas y rasguñones.

Y el guajolote le respondió:

--¿Qué cosa dices? ¿que me vas a romper el buche? --y burlándose de él le

dijo-- ¡Qué me vas a hacer tú, gallito chaparro! Ni la infeliz zorra me ha ganado, menos tú que eres como un pajarito.



Entonces el gallo empezó a brincar y a darle de patadas y picotazos. Poco después el guajolote le dijo:

--¡Ah! Verás que no, verás que no.

Y el gallo le contestó:

--¿Quién lo dice? ¿Quién lo dice?

En esos momentos el hombre salió de su casa y vio que el guajolote y el gallo se estaban peleando. Entonces que llama a su esposa para decirle que sus animales se estaban peleando:

--Creo que se están peleando porque no les has dado de comer.

La mujer le respondió:

--Allá que se pelean los malvados animales. Yo sé que ese malvado guajolote se comió mi anillo y mis aretes.

El hombre le dijo:

--Si me aseguras que él se comió tus aretes y tu anillo, le rompo el buche.

Si no le encuentro nada en el buche le rompo la molleja, y si no le encuentro nada, te corro a tu casa aunque se enojen tus padres.

La mujer sólo le dijo:

--En verdad que alguno de aquellos animales se los comió.

El gallo y el guajolote se seguían peleando, y en un descuido del guajolote el gallo le lanzó un rasguño y le rompió el buche. Luego luego salieron los maíces y el gallo dijo muy valientemente:

--¿No que no? Ahora si echaré un grito porque he ganado la pelea.

Entonces el hombre agarró al gallo y lo encerró adentro de la casa. Pronto regresó a ver qué le había pasado al guajolote, pero al verle el buche vio que allí estaban las cosas perdidas. Entonces fue a decirle a su esposa, y ella contestó muy enojada:

--Por culpa de tu guajolote me ibas a pegar.

El hombre contestó arrepentido:

--No te pongas triste. Le voy a coser su buche para que lo tenga bien.

Entonces la mujer le dijo:

--Mejor vamos a cocinarlo y nos lo comemos para que pague por lo que me hizo.

El hombre le dijo:

--No, déjalo vivir otros días. Hoy no vamos a dejar salir al gallo para que no se sigan peleando.

Después el hombre y su esposa fueron a hacer una visita. Allí les dieron pulque y se emborracharon los dos juntos.

Cuando regresaron a su casa estaban un poco atarantados. Entonces el hombre le dijo a su esposa:

--Se me ocurre una locura: voy a sacar al gallo y lo echo a pelear con el guajolote para ver quién gana.

La mujer le contestó:

--Yo no sé. Tú sabes lo que haces con tus animales. Al fin que por su culpa ya me ibas a correr.

Entonces soltaron al gallo, que tenía muchas ganas de pelear. Pero el guajolote estaba mal herido y le dolía su buche que le había roto el gallo. El gallo le habló así:

--¿Qué tienes, don guajolote? Como que andas mal herido. Yo creo que no te curaron bien. Tú me dijiste que tenías mucha fuerza y que ni la zorra te había ganado. Yo creo que la zorra no te gana porque anda temerosa de que tú tienes quien te ayude. Sólo por eso no te ha ganado, si no, quién sabe dónde estarían tiradas tus plumas y tu ollita de maíz.

El guajolote le contestó:

--No me estés molestando, gallito chaparro. Con el dolor que tengo no puedo ni comer y tú no me dejas dormir. Apenas me estoy quedando dormido cuando de repente tú echas un grito, ¿a quién llamas?

El gallo le respondió:

--Yo no grito. La campana de mi reloj es la que me hace gritar y me siento muy feliz cuando canto porque soy el que da la hora.

El guajolote dijo:

--Pues vete a parar en la puerta para que te den de comer, en vez de andarme molestando.

El gallo le dijo:

--Sí, me voy a ir, pero antes quiero oír taconear tus zapatos como cuando te oigo zapatear y haces que tiemble la tierra.

Aquí se termina el cuento. Ganó el gallo y perdió el guajolote.

* * * * *

Investigadora lingüística: Nancy Lanier Murray

Esta edición consta de 100 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de julio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

